

P r o t o k o l

o rokovaní, týkajúcom sa vzájomnej výmennej rekreácie v roku 1974

m e d z i

Ministerstvom vnútra
Maďarskej ľudovej republiky

a

Federálnym ministerstvom vnútra
Československej socialistickej republiky

V dobe od 19. 2. 1974 do 21. 2. 1974 sa konalo v Bratislave rokovanie medzi zástupcami Ministerstva vnútra Maďarskej ľudovej republiky a Federálneho ministerstva vnútra Československej socialistickej republiky o výmennej rekreácii, výmene rekreačných poukazov a výmene detí pre rok 1974.

Rokovania sa zúčastnili :

zo strany Ministerstva vnútra Maďarskej ľudovej republiky

plukovník Imre G ö r ö g

podplukovník Sándor V á g o

zo strany Federálneho ministerstva vnútra

Československej socialistickej republiky

major Jindřich K u b i c a

podporučík Zdenka S o c h o r o v á

S prihliadnutím k predchádzajúcim protokolom o dlhodo-
dobej spolupráci medzi oboma ministerstvami v oblasti výmen-
nej rekreácie sa pre rok 1974 stanoví toto :

I.

Výmenná rekreácia

- 1/ Pobyť rekreantov Ministerstva vnútra Maďarskej ľudovej re-
publiky v Československej socialistickej republike sa usku-
toční v dobe od 1. 7. 1974 do 21. 7. 1974, z toho 3 dni
v hlavnom meste Prahe. Doba pobytu zahrňuje deň príchodu a
odchodu.
- 2/ Pobyť rekreantov Federálneho ministerstva vnútra Českoslo-
venskej socialistickej republiky v Maďarskej ľudovej repu-
blike sa uskutoční v dobe od 1. 7. 1974 do 21. 7. 1974,
z toho 3 dni v hlavnom meste Budapešti. Doba pobytu zahrňu-
je deň príchodu a odchodu.
- 3/ Počet rekreantov predstavuje pre obe strany
20 miest pre dospelé osoby
a 20 miest pre deti.

Ubytovanie rekreantov Ministerstva vnútra Maďarskej ľudov-
vej republiky bude v zotavovni MV "1.MÁJ" v Starom Smokov-
ci.

Ubytovanie rekreantov Federálneho ministerstva vnútra
Československej socialistickej republiky bude v zotavov-
ni MV "Balatonlelle".

- 4/ Prepravu rekreantov oboch ministerstiev vnútra zabezpečí
Federálne ministerstvo vnútra Československej socialistic-
kej republiky služobným lietadlom , pričom náklady spojené
s pristávaním a vypravením lietadla Federálneho ministerst-
va vnútra Československej socialistickej republiky na úze-
mí Maďarskej ľudovej republiky, nesie v plnom rozsahu Minis-

terstvo vnútra Maďarskej ľudovej republiky.

- 5/ Výmena rekreantov bude vykonaná bez devízového vyúčtovania a rôzne vzniknuté náklady skupiny rekreantov hradí hostiteľské ministerstvo vnútra na svojom území.
- 6/ Ako vreckové, poskytnuté hostiteľskou krajinou je stanovené :

každá dospelá osoba MV MĽR 500,- Kčs
každá dospelá osoba FMV ČSSR 800,- Forintov.

Vreckové bude vyplatené po prilete rekreantov do krajiny pobytu.

- 7/ Obe zmluvné strany poskytnú pre skupiny rekreantov :

- výlety
- ostatnú kultúrnu starostlivosť v obvyklom rozsahu /spoločenské večery, návštevy kultúrnych akcií a pod/.
- tlmočníka - spoločenského sprievodcu
- dennú tlač
- bezplatné lekárske ošetrovanie.

- 8/ Obe ministerstvá si navzájom písomne 10 dní pred nástupným termínom oznámia osobné údaje rekreantov, vrátane hodností, funkcií a vedúceho skupiny.

- 9/ Letové časy služobného lietadla FMV ČSSR sú stanovené takto :

1. 7. 1974

Budapešť - prilet	8,50 hod.
Budapešť - odlet	9,50 "
Tatry - prilet	10,50 "

21. 7. 1974

Budapešť - prilet	9,00 hod.
Budapešť - odlet	10,00 hod.

II.

Výmena rekreačných poukazov

- 1/ Zástupcovia oboch ministerstiev sa dohodli, že budú pokračovať i v roku 1974-1975 vo výmene poukazov na 14 - dennú rekreáciu vo vlastných rekreačných zariadeniach, ktorej sa zúčastní celkom 240 osôb.
- 2/ Pobyt rekreantov Federálneho ministerstva vnútra Československej socialistickej republiky v zotavovniach Ministerstva vnútra Maďarskej ľudovej republiky sa uskutoční podľa nižšie uvedených termínov, zotavovní a rozpisov izieb :

- zotavovňa SIOFOK

2. 7. - 15. 7. 1974	60 osôb
17. 7. - 30. 7. 1974	60 osôb
2. 8. - 15. 8. 1974	60 osôb
17. 8. - 30. 8. 1974	60 osôb

Pobyt rekreantov Ministerstva vnútra Maďarskej ľudovej republiky v Československej socialistickej republike sa uskutoční podľa nižšie uvedených termínov a zotavovní :

- zotavovňa "SVERMOVO" Tatranská Lomnica

16. 12. - 29. 12. 1974 150 osôb

- zotavovňa "1. MÁJ" Starý Smokovec

30. 12. 1974 - 12. 1. 1975 90 osôb

- 3/ 14-dennej rekreácie v Maďarskej ľudovej republike a v Československej socialistickej republike sa môžu zúčastniť

len pracovníci /príslušníci/ ministerstva vnútra s manželkami a deťmi staršími 3. rokov školského veku /príp. študenti/.

- 4/ Dokladom pre prijatie rekreanta do zotavovne je poukaz, používaný Federálnym ministerstvom vnútra Československej socialistickej republiky a Ministerstvom vnútra Maďarskej ľudovej republiky, v ktorom vysielajúca strana vyplnila osobné údaje rekreanta a osobný preukaz totožnosti rekreanta /pas, občiansky preukaz/.
- 5/ Rekreácie sa môžu zúčastniť len zdravé osoby. V prípade ochorenia rekreanta je hostiteľské ministerstvo povinné poskytnúť chorému bezplatnú lekársku pomoc.
- 6/ Rekreanti sú povinní prihlásiť sa v zotavovni v deň, ktorý je uvedený na poukaze a opustiť toto zariadenie 14. deň v dopoludňajších hodinách.
V deň odchodu dostane každý účastník rekreácie potravinový balíček v hodnote 2/3 dennej stravovacej normy.
Obe hostiteľské ministerstvá sa zaväzujú, že stravovanie a ubytovanie bude na rovnakej úrovni.
- 7/ Pre každú skupinu rekreantov budú organizované najmenej 2 bezplatné celodenné výlety do okolia a 2 večierky s tancom, ktorých sa zúčastnia všetci rekreanti zotavovne.
- 8/ V zotavovniach bude na viditeľnom mieste umiestnený dvoj- jazykový jedálny lístok a program kultúrnych akcií.
- 9/ Účastníci rekreácie oboch ministerstiev vnútra sú povinní dodržiavať domáci poriadok, platný pre zotavovňu, v ktorej sú ubytovaní.
- 10/ Cieľová železničná stanica pre rekreantov ministerstva vnútra Maďarskej ľudovej republiky je Poprad.
Cieľová železničná stanica pre rekreantov Federálneho mi-

nisterstva vnútra Československej socialistickej republiky je Siofok.

- 11/ Všetky náklady, súvisiace s pobytom rekreantov, uhradí hostiteľské ministerstvo vnútra bez nárokov na úhradu prípadných rozdielov.
- 12/ Každý účastník tejto formy rekreácie si zabezpečí výmenu peňazí na vreckové v rámci daných zákonných noriem.
- 13/ Výmena poukazov sa uskutoční do 15. 3. 1974.

III.

Výmena detí v rámci detskej prázdninovej rekreácie

- 1/ Obe zmluvné strany sa zaväzujú, že zabezpečia 14-dennú výmennú detskú rekreáciu pre 64 detí, z toho
 - 32 chlapcov
 - 32 dievčat
 - a 7 pedagogický dozor.
- 2/ Ministerstvo vnútra Maďarskej ľudovej republiky zabezpečí pobyt detí a pedagogického dozoru v detskom prázdninovom tábore v Balatonlelle v dobe od 11. 7. do 24. 7. 1974.
Federálne ministerstvo vnútra Československej socialistickej republiky zabezpečí pobyt detí a pedagogického dozoru v detskom prázdninovom tábore "Borinka"u Bratislavy v dobe od 1. 7. do 14. 7. 1974.
- 3/ Obe zmluvné strany vyslovili súhlas s tým, aby KS-MV MĽR Tatabánya a KS ZNB Bratislava si vymenili celkom 30 detí, z toho
 - 15 chlapcov
 - 15 dievčat
 - a 4 pedagogický dozor.

Táto výmena sa uskutoční v priebehu 1. polovice augusta 1974.

4/ Obe zmluvné strany sa dohodli, že deťom bude hosťiteľskou krajinou poskytnuté vreckové vo výške :

pre deti z MV MĽR 150,- Kčs
pre deti z FMV ČSSR 200,- Forintov.

5/ Preprava detí bude zabezpečená vlastnými autobusmi až do miesta pobytu.

Obe strany sa budú navzájom informovať najmenej 20 dní pred nástupným termínom o presnom čase príchodu skupín a menách vedúcich pedagogických pracovníkov.

IV.

Záverčné ustanovenia

1/ Pre prípadné rokovania zástupcov Ministerstva vnútra Maďarskej ľudovej republiky a Federálneho ministerstva vnútra Československej socialistickej republiky sa oznamujú tieto telefónne čísla :

- Ministerstvo vnútra Maďarskej ľudovej republiky

telefón : 258 209, 258 206

- Federálne ministerstvo vnútra Československej socialistickej republiky

telefón : 720 597.

2/ Zástupcovia Ministerstva vnútra Maďarskej ľudovej republiky a Federálneho ministerstva vnútra Československej socialis-

tickej republiky navrhujú uskutočnenie porady o príprave výmeny rekreantov a detí pre rok 1975 v Maďarskej ľudovej republike najneskôr do 15. 11. 1974.

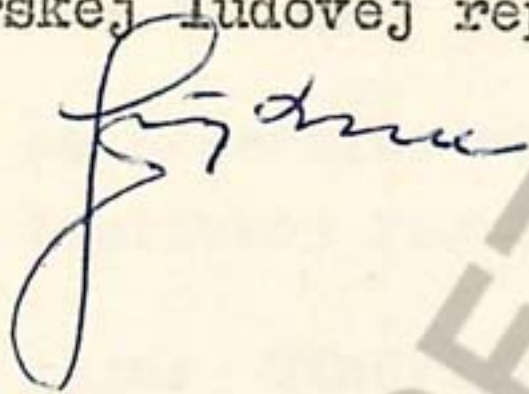
3/ Platnosť tohto protokolu končí 31. 12. 1974.

4/ Tento protokol je vyhotovený ve 4 výtlačkoch, 2 v jazyku maďarskom a 2 v jazyku slovenskom, pričom majú rovnakú platnosť.

V Bratislave, dňa 21. februára 1974

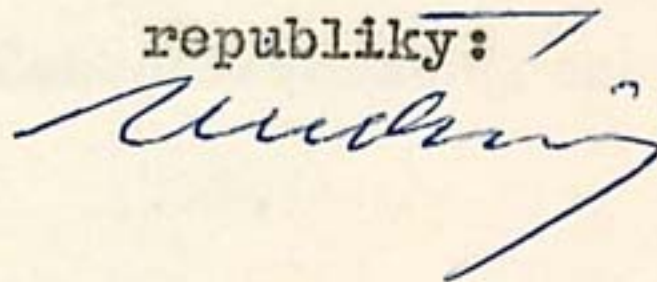
Za

Ministerstvo vnútra
Maďarskej ľudovej republiky :



Za

Federálne ministerstvo vnútra
Československej socialistickej
republiky:



Z á p i s

z rokovania zástupcov Ministerstva vnútra Maďarskej ľudovej republiky a Federálneho ministerstva vnútra Československej socialistickej republiky o výmene rekreantov a detí pre rok

1 9 7 4

V dňoch 19. - 21. 2. 1974 sa konalo v Bratislave rokovanie o vzájomnej výmene rekreantov a detí pre rok 1974.

Rokovania sa zúčastnili :

za Ministerstvo vnútra Maďarskej ľudovej republiky

Plukovník Imre G ö r ö g
podplukovník Sándor V á g o

za Federálne ministerstvo vnútra Československej socialistickej republiky

major Jindřich K u b i c a
podporučík Zdenka S o c h o r o v á

Obsahom rokovania bolo :

1/ Vyhodnotenie priebehu výmennej rekreácie, výmeny rekreantov na úrovni normálnych rekreačných služieb a výmennej detskej rekreácie v roku 1973.

2/ Výmena skúseností na úseku rekreačných služieb oboch ministerstiev vnútra v rozsahu týchto otázok :

- program pobytu skupín rekreantov v hostiteľskej krajine ;
 - poskytované služby na úseku stravovania a ubytovania ;
 - obsah pokynov a informácií, ktoré sú odovzdávané jednotlivým rekreantom pred odchodom na rekreáciu do M Ľ R a Č S S R ;
 - správanie a vystupovanie jednotlivých rekreantov v priebehu ich pobytu ;
 - doterajší spôsob výmeny rekreačných poukazov ;
 - program pobytu detí v detských prázdninových táboroch ;
 - poskytované služby v detských prázdninových táboroch.
- 3/ Bola vykonaná návšteva a prehliadka zotavovne MV "1.MÁJ" Starý Smokovec a ŠVERMOVO" Tatranská Lomnica, kde boli súčasne zodpovedané zodpovedným zástupcom MV MĽR všetky otázky, súvisiace so zabezpečením prevádzky zotavovní /odmeňovanie pracovníkov zotavovní, finančné a stravné normy, programy pobytov, vybavenosť zotavovní a pod./.
- 4/ Obe zmluvné strany sa dohodli na výmene kníh a gramoplatní.
Do 1. 7. 1974 si vzájomne odovzdajú
- 50 kníh
a 20 gramoplatní.
- 5/ Obaja partneri sa informovali o úpravách, ku ktorým došlo v priebehu roka na úseku rekreačnej služby. Zástupcovia MV MĽR požiadali zástupcov FMV ČSSR o výpis zo smerníc, ktoré upravujú finančné, stravné normy a odmeňovanie pracovníkov zotavovní.
- 6/ Výmena rekreantov a detí je oboma partnermi kladne hodnotená a je nutné v nej predovšetkým vidieť prehĺbenie a utuženie priateľských vzťahov medzi pracovníkmi oboch ministerstiev. Bola prijatá pripomienka zástupcov MV MĽR v tom smere,

aby výberu výchovných pracovníkov, ktorí doprevádzajú deti do MĽR, bola venovaná vyššia pozornosť.

- 7/ Zástupcovia MV MĽR uvoľnia pre príslušníkov FMV ČSSR, časť campingového zariadenia v Balatonszabodi Sós Tó pre postavenie 50 stanov /cca 200 osôb/. FMV ČSSR umožní ako náhradu za prenájom, pobyt pre 8 rodín príslušníkov MV MĽR v zotavovniach MV v dobe od 16. 6. - 31. 8. 1974, pričom účastníci tejto rekreácie uhradia pri príchode do zotavovní

za dospelú osobu 250,- Kčs

za dieťa do 15 rokov 125,- Kčs.

Podrobnosti o celkovej organizácii, súvisiacej s pobytom príslušníkov FMV ČSSR, zašle MV MĽR do 30. apríla 1974.

FMV ČSSR zabezpečí pre každého účastníka jednotný vzor poukazu, ktorý ho bude oprávňovať k vstupu do campingového tábora.

- 8/ Zástupcovia MV MĽR požiadali zástupcov FMV ČSSR o pomoc pri zabezpečení rekreácie v roku 1975 a 1976, kedy v dôsledku vykonávaných adaptácií, budú mať zníženú vlastnú kapacitu zotavovní.

Zástupcovia FMV ČSSR v záujme dobrej spolupráce požiadavku prijali s tým, že táto otázka bude riešená až pri prerokovávaní zabezpečenia rekreácie pre rok 1975.

- 9/ Zo strany zástupcov MV MĽR bol vznesený návrh, aby v priebehu roka 1975 bola riešená otázka vzájomnej výmeny náčelníka a kuchára na dobu 14 dní, za účelom vzájomnej výmeny skúseností.

Rovnako tento podnet bol zástupcami FMV ČSSR prijatý s tým, že konkrétne stanovisko bude zaujaté pri rokovaní o zabezpečení rekreácie pre rok 1975.

- 10/ Bolo rovnako kladne hodnotené osobné stretnutie pracovníkov rekreačných služieb pri prerokovávaní organizačných otázok a riadneho zabezpečenia výmeny rekreantov a detí.

Doporučuje sa v tejto forme pokračovať i pre budúce roky. Pri týchto stretnutiach sa upresňujú a vyjasňujú niektoré nové formy vo vykonávaní zahraničnej rekreácie.

Obaja partneri zdôrazňujú, že osobný styk je nevyhnutnou podmienkou dobrého priebehu výmeny rekreantov a detí, a ich celkového priebehu v hostiteľskej krajine.

11/ V priebehu pobytu boli zástupcovia MV MĽR prijatí náčelníkom HS MV SSR s.plk. Ing. Jánom Králom i náčelníkom KS ZNB Bratislava s. plk. JUDr. Jánom Kováčom. Po celú dobu pobytu bol členom doprovodu tiež s.pplk.Ing. Vincent Tunega.

Na záver rokovania bol plk. Imre Görög pozvaný na 14-denný pobyt v zotavovni "1.MÁJ" v Starom Smokovci. Toto pozvanie bolo s vďakou prijaté a termín bude upresnený dodatočne.

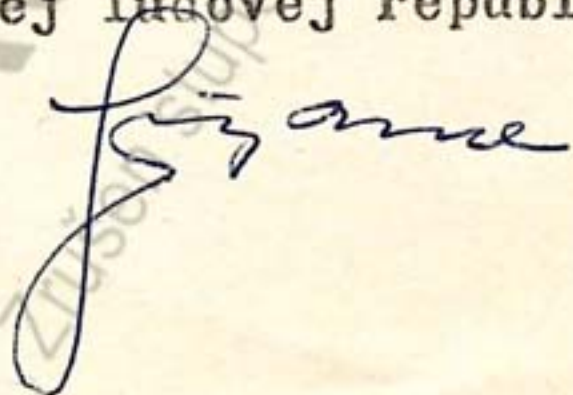
12/ Výsledkom rokovania je uzavretý "Protokol", ktorý bol dňa 21. februára 1974 podpísaný v Bratislave, zástupcami oboch ministerstiev vnútra.

Tento zápis je nedeliteľnou súčasťou "Protokolu" a je vyhotovený v 4 výtlačkoch, 2 v jazyku maďarskom a 2 v jazyku slovenskom, pričom majú rovnakú platnosť.

V Bratislave, dňa 21. februára 1974

Za

ministerstvo vnútra
Maďarskej ľudovej republiky :



Za

Federálne ministerstvo vnútra
Československej socialistickej
republiky :

